

terminàlia

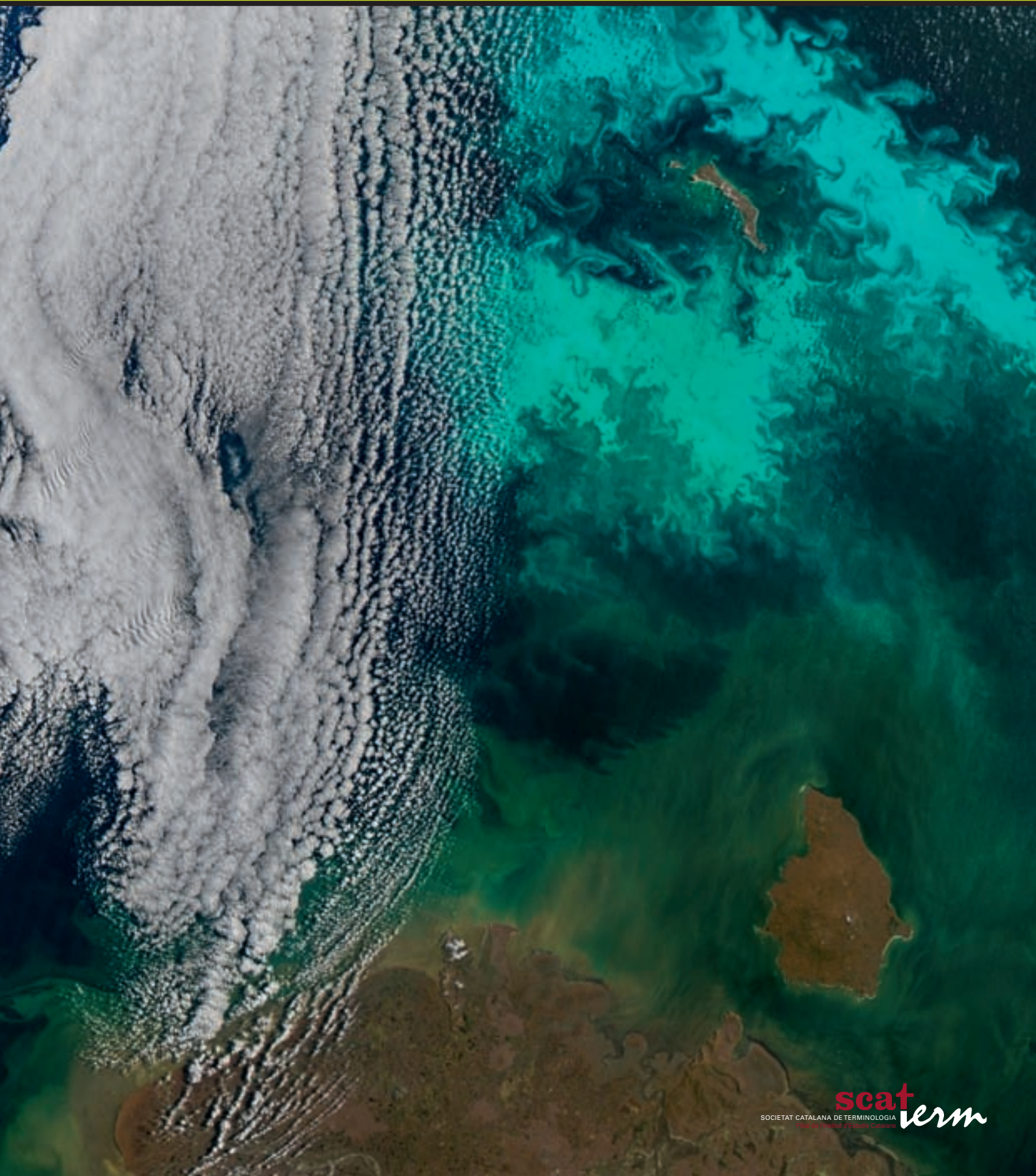


REVISTA SEMESTRAL
NÚM. 11 · JUNY 2015
ISSN: 2013-6692 (impresa);
2013-6706 (electrònica)

f. BOT Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

f. pl. MIT Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

f. SCATERM Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i va esdevenir filial de l'Institut d'Estudis Catalans l'any 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el *Butlletí* —enviant-hi notícies, comentaris, cròniques o novetats— i col·laborar amb la revista *TERMINÀLIA*, trametent articles o propostes de ressenyes.

Com a socis de la SCATERM podeu gaudir d'aquests avantatges:

- Recepció de *TERMINÀLIA*, revista científica de periodicitat semestral.
- Accés exclusiu a les publicacions de la Societat que es fan amb el format EPUB per a dispositius mòbils i llibres electrònics (en concret, les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia»), a més de l'accés lliure a la versió en línia.
- Recepció del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, una publicació electrònica bimestral que dóna informació de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a les activitats ordinàries de la SCATERM, com la Jornada o el Seminari, organitzades sovint en col·laboració amb altres institucions o organismes.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitza la SCATERM, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors que són aplicables individualment.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades per a socis individuals i col·lectius i la butlleta d'alta.

SUMARI

EDITORIAL

Aquest número 5

ARTICLES

Alba Coll Pérez
El terme *norma* en els diccionaris de llengua catalana i de llengua castellana 7

Janine Pimentel
Adding a new language version to a lexical resource. Is it possible to assign term equivalents semi-automatically? 20

Esperanza Valero Doménech i Amparo Alcina Caudet
Aspectos críticos de la formalización de características conceptuales en la definición terminográfica 30

ENTREVISTA

TERMINÀLIA parla amb...
Eliseu Vilaclara i Ribas,
del Servei Meteorològic de Catalunya 45

DOSSIER: Meteorologia i terminologia

Agustí Jansà
Alguns problemes històrics i actuals de la terminologia meteorològica catalana 50

Marta Sabater Berenguer
Un cas de normalització controvertida en meteorologia: la decisió sobre el terme *medicane* 53

Mariona Torra
Recursos terminològics i bibliografia sobre meteorologia 56

RESSENYES

Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana de Joan Vallès (dir.) et al. 57
Daniel Climent Giner

ESPAI DE TROBADA

VII Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia (AET)

Agustí Espallargas

61

XIV Simposio Iberoamericano de Terminología: «Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITerm»

Carles Tebé Soriano

65

Congrés Internacional de Traducció Econòmica, Comercial, Financera i Institucional 2014

Daniel Gallego Hernández

67

SEMBLANÇA: Eduard Fontserè i Riba (1870-1970)

Eduard Fontserè, la meteorologia al servei del país i de la llengua

Joan Arús Dumenjó

68

TERMINÀLIA
Número II (2015)

IMATGE DE PORTADA:
El mar de Bering,
(CC) NASA/Goddard/Aqua/MODIS

DIRECTORA:
M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)
EDITORA EN CAP:
Mercè Lorente Casafont (UPF)
CONSELL DE REDACCIÓ:
Ester Bonet (UFEC), Marisa Carrió (UPV),
Glòria Fontova (TERMCAT), Pilar
Sánchez-Gijón (UAB), Laura Santamaria
(UAB), Elisabet Solé (UB)

CONSELL CIENTÍFIC: Gerhard Budin (Univ.
de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina
Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA),
Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela
Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC),
Salvador Reguant (UB, IEC)

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA:
Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis
Catalans
CAPÇALERA DE LA REVISTA: Jesús Carrasco
DISSENY I MAQUETACIÓ: Fundació Tam-Tam
IMPRESSIÓ: Fundació Tam-Tam

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:
Joan Arús, Amparo Alcina, Daniel Climent,
Alba Coll, Agustí Espallargas, Daniel Gallego,
Agustí Jansà, Janine Pimentel, Marta Sabater,
Carles Tebé, Mariona Torra, Esperanza
Valero.

© dels autors dels articles
© de la Societat Catalana de Terminologia,
filial de l'Institut d'Estudis Catalans

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
<http://scaterm.iec.cat>
President: Jaume Martí
Vicepresidenta: Judit Freixa
Secretària: Ester Bonet
Tresorera: M. Teresa Miret
Vocals: Àngels Egea, Agustí Espallargas,
Miquel-Àngel Sánchez Ferriz
Delegada de l'IEC: M. Teresa Cabré Castellví

Els continguts de la revista estan subjectes a
una llicència Reconeixement – No comercial –
Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative
Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca
Científica Catalana utilitzen com a descriptors
les 15 propietats recomanades al Dublin Core
Metadata Element Set, versió reduïda de la
norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 euros

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció
és de 26 euros l'any, per dos números de la
revista. Els membres de la Societat Catalana
de Terminologia en són automàticament
subscriptors, i la reben sense que això
representi cap encariment de la quota anual.
Per subscriure-us-hi o per demanar més
informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA
Societat Catalana de Terminologia
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona
Telèfon: 935 529 104 · Fax: 932 701 180
Adreça electrònica: terminalia@iec.cat

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);
2013-6706 (edició electrònica)
Dipòsit legal: B-44926-2009
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:
<http://publicacions.iec.cat>, <http://revistes.iec.cat>,
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC,
DICE, DOAJ, Google Acadèmic, Hispana, IEC,
ISOC, Latindex, MIAR, MLA, RACO, RESH,
TRACES, Ulrich's PDDB

Amb la col·laboració de:



Imprès en paper 100 % reciclat

Fe d'errates del número 10 (2014)

En l'article de Joan Carles Villalonga, a la pàgina 11, els autors de les fotos estan intercanviats: *Polygonum aviculare* és de M. Àngels Bonet i *Rhamnus lycioides* és de Wikimedia Commons.